

中日谚语对比-以动物为例

姚军鸽

辽宁师范大学海华学院 外语系 辽宁大连 116400

摘要: 谚语是一个民族语言长期发展的产物^①,也是进一步丰富人们日常语言生活的民族文化。各国语言中有很多关于动物的谚语表达,但不同国家的人对同一动物的认识会有所不同。中国和日本是一衣带水的近邻,通过分析中日语言生活中人们耳熟能详的动物谚语表达,探究两国语言生活、文化特征以及民族文化意识的差异具有重要意义。

关键词: 谚语; 动物; 中日对比

Comparison of Chinese-Japanese proverbs -- Take animals as examples

Junge Yao

Haihua College, Liaoning Normal University, Department of Foreign Languages, Liaoning, Dalian, 116400

Abstract: Proverbs are the product of the long-term development of a national language and the national culture to further enrich people's daily language life. There are many proverbs about animals in different languages, but people in different countries will know the same animal differently. China and Japan are close neighbors in a strip of water. It is of great significance to explore the differences in language life, cultural characteristics, and national cultural consciousness by analyzing the familiar animal proverbs in the language life of China and Japan.

Keywords: proverbs; animals; Chinese-Japanese comparison

1. 中日谚语定义和特点

1.1 中日谚语定义

汉语谚语指的是在民间广泛流传的一种言简意赅的短句。大多数的汉语谚语都展现出中国劳动人民的生活经验。此外汉语谚语并没有专业的教学,多数都是一代代人口头流传下来的。

日语谚语,通常指的是日本农民或者渔夫在工作或生产之后对相关事物及现象进行社会化总结的一种语言。大约在唐朝时期中国谚语逐渐传入日本,日本的劳动人民在生产活动中,把它与日本的社会、地理、风俗等融合,改造成具有日本特点的谚语。

日本同样没有对谚语进行系统性理论化地教学,也是由一代代劳动人民口口相传承续下来的。虽然中日谚语的意涵存在差异,但都是劳动人民在生产生活中创造出来的。

1.2 中日谚语特点

首先,字数上中日谚语的字数一般不会超过十五个字,言简字少便于记忆。古代时期人们主要将生产生活

中接触的具体事物,在头脑中形成各种感性形象,再通过极为简洁的语言表达出来,传达出语言中所蕴含的哲理。因此言简意赅是中日谚语的主要特征。

其次,在形式上中国谚语讲究前后句或者上下句对称,比如字数上、音节上、含义上的对称等。中国人民耳熟能详的“人往高处走,水往低处流”“儿不嫌母丑,狗不嫌家贫”等都是典型的对称型谚语。与中国谚语相似,80%的日语谚语在形式上也讲究对称,同时在字数上、音节上、含义上也具有对称的特点^②。如“之を用いれば則ち虎となり、用いざれば則ち鼠となる”中日谚语在形式上讲究对称,共同特征是便于传颂,但中华文明五千年文化积淀,在谚语形式上以及传达的哲理上更具特色、更具文化底蕴。

再次,中日谚语都以鲜明的比喻方式来表达事理,即通过对某种自然以及社会现象的形象表述,抒发人们对某些道理的认知。“水往低处流,人往高处走”就是以水流的规律来表述价值取向。日谚“犬に論語,豚に真珠”形容对牛弹琴,珍贵的东西给予不懂其价值的

人,便毫无意义。通过鲜明的比喻传达出人们对于事物的认知。

2. 中日十二生肖谚语对比

2.1 “犬”相关谚语

犬是人类成功驯化野兽的典型案例^③。狗善于揣摩主人的心思讨主人的欢心。因此人类对狗的观察更为仔细。绳文文化之后中日文化交流频繁,受中国文化的影响,日本对狗形象的理解与中国基本相同,具有相同的隐喻意义。

汉语谚语“犬马之劳”和日语谚语“犬馬の勞”形式一致,都体现了狗忠诚的形象。汉语谚语“儿不嫌母丑,狗不嫌家贫”“马有垂缰之意,犬有湿草之恩”等对称式谚语,表达了中国人对狗的赞美。狗也因其忠实的性格成为日本人喜爱的动物之一。日语谚语“犬は三日飼えば三年恩を忘れぬ”意为“养狗三日,狗三年都不会忘记主人的恩情”形容知恩图报^④。由此可以看出中日谚语都将狗作为忠诚的代表,将其作为喻体进行褒义表达。

其次狗也有卑屈等负面隐喻之意。日语谚语“犬の遠吠え”比喻胆小的人只会在背地里张狂或说坏话。汉语谚语也用“狗仗人势”表示狗仗势欺人的特征。中日谚语都利用狗依附人类这一特性来投影人和事,多含有贬义。

通过以上中日狗相关谚语可以看出两国都根据狗的忠诚和依附性来进行褒贬。但两国谚语还是存在差异,如汉语谚语“狗急跳墙”“慌慌如丧家之犬”字面意思是对狗进行贬义,但实际上也从另一面反证了狗的勇敢与忠诚。狗本来不擅跳墙,当它受到恶意追赶与威胁之后便会挑战极限,侧面说明狗性格中勇敢的一面。再如“丧家之犬”指没有主人庇护的狗,威风立马荡然无存。丧家之犬之所以遭此窘境不外乎之前过于忠诚主人,对别人总是充满戒防之心,使其他人对它怀有恨意。所以中国谚语在进行形象贬义的同时也不会抹灭其优点。

2.2 “虎”相关谚语

老虎被称为“百兽之王”,因此人们把老虎视为霸气的“王者”,视为不可挑战的权力象征。汉语谚语“山中无老虎,猴子称霸王”和日谚“虎の威をかる狐”都通过其他动物凸显老虎在森林里的地位。“将门出虎子”“虎父无犬子”以老虎的形象夸奖勇敢有才能之人。此外“龙生龙,虎生虎”也形容名门望族出人才^⑤。日语谚语“虎子地に落ちて牛を食うの気あり”意为老虎出生就有吃牛的性格,比喻英雄年少时就和普通人不同。

“之を用いれば則ち虎となり、用いざれば則ち鼠となる”意为有才能的人,受到重用就会像老虎一样叱咤风云,不受重用就会像老鼠一样被遗弃默默无闻。指用人者知人善任,才能发挥人才的作用。通过以上谚语可以看出中日谚语都将虎比拟为“有才之人”,突出人们对于老虎勇猛才能的认可。

老虎威风霸气的同时也有凶暴残忍的一面,因此人们对老虎具有恐惧之心。日谚“虎を野に放つ”和汉语谚语“放虎归山”“养虎为患”等都体现了老虎凶狠的形象。

通过以上谚语可以得出中日两国大多从老虎勇敢和凶猛这两个特性上进行谚语创作。但中国谚语还通过老虎的形象引申出对人类的启示如“明知山有虎,偏向虎山行”“不入虎穴焉得虎子”这些谚语通过对虎的赞誉进而夸赞无惧强敌,越是困难越向前的英雄气魄。同时告诫人们学习老虎的勇猛精神要落实到实际不惧困难迎难而上。

2.3 “龙”相关谚语

龙的形象在中国由来已久^⑥,几千年来龙已成为中华民族的象征。它是吉祥的代表,古代皇权的象征。《周易》中“云从龙,风从虎”“鱼跃龙门,身价百倍”等都将“龙”放在至高的地位。正因为中国古代人民对于“龙”的崇拜,所以中国谚语中龙的隐喻意义几乎都是积极的,“龙”已然成为我国文化符号。受中国文化的影响,日本人也认为“龙”是完美的象征,并且通过分析发现一部分与龙相关的日谚明显承袭自中国^⑦。“竜吟すれば雲起る”意为神龙腾飞则彩云簇拥“竜は一寸にして昇天の気あり”指杰出的人物从小就与众不同。可以看出日谚承袭中国谚语中“龙”的形象,包含了正面的隐喻意义。虽然中日龙相关谚语在形式以及隐喻上相似,但谚语中所蕴含的感情却截然不同。

2.4 “乌鸦”相关谚语

2.4.1 汉语中“乌鸦”谚语

1. 外在特征

猫科、犬科动物本质特征一致,但颜色却各式各样不尽相同。唯有乌鸦不论数量多少,其羽毛颜色全都是黑色,无一例外。勤劳的中国人民根据乌鸦的外貌特征创造出很多“乌鸦”相关谚语。如“天下乌鸦一般黑”“乌鸦擦粉原样黑”“乌鸦钻煤堆,黑上加黑”等。中国人民通过统括或事物对比将“乌鸦”形象具象化,同时也可以看出中国谚语是通过实践中观察得来的感性认识^⑧。

2. 习惯特征

乌鸦习惯特征是中国劳动人民在生产生活的实践中长时间观察总结出来的。如谚语“苍蝇爱臭蛋，乌鸦爱死尸”经过长期观察人们总结出乌鸦喜欢腐烂食物的食性特点。中国人喜欢祥和平安，因此人们会把乌鸦看作是不祥之鸟。如“乌鸦叫，祸事到”“哪里有死尸，乌鸦就成群”“乌鸦当头叫，霉头总触到”等谚语都将乌鸦与祸事联系在一起。

除了食性特点乌鸦栖息地点也成为中国谚语创作的主要方面。人们观察乌鸦喜欢停落在树枝、电线上，便创造出谚语“小人见利就争，乌鸦无树不落”“孔雀乌鸦不同林，好人坏人合不合群”将乌鸦与孔雀进行对比从而加以延伸隐喻。通过以上谚语可以看出乌鸦外貌特点以及食性特征并不讨人类欢喜，所以汉语谚语中大多数乌鸦相关的谚语具有贬义色彩。

3. 能力相关

人们不喜欢乌鸦外貌及生活习性，但对乌鸦的能力却给予肯定。中国古代以“农业文明”为主，广大农民作为农业生产的第一实践者，对天气土壤等与庄稼相关因素十分重视。谚语“惊蛰乌鸦叫，春分地皮干”“乌鸦叫风，喜鹊叫雨”等可以看出乌鸦的习性也为农民们能够适时播种提供可靠的依据。出于乌鸦对自然界的感知能力，古代时期人们也把乌鸦奉为神鸟。中国劳动人民长期观察乌鸦的习性，与劳动生产相结合创造出乌鸦相关的谚语，正是中国劳动人民数千年生产生活实践中智慧的结晶^⑨。此外我们也可以看出中国劳动人民在谚语中所体现出的朴素的辩证思想。

2.4.2 日语中“乌鸦”谚语

1. 外在特征

乌鸦的外貌特征同样不受日本人欢迎“烏百度洗っても鷲にはならぬ”比喻乌鸦不管怎么洗都变不成白鹭，可见日本对乌鸦的评价并不高。此外“ガラスが鵜の黒さを笑う”（乌鸦嘲笑鸕鹚黑）比喻没有自知之明的人^⑩，乌鸦又进一步成为被讽刺的对象。由此我们可以看出中日谚语都对乌鸦的外貌特征进行隐喻。

2. 习惯特征

日谚“烏の埋め食い”意为乌鸦埋藏食物但经常忘记埋藏地点，根据乌鸦喜欢埋藏食物的习惯得来，同时也对它的忘性进行贬义。“猫の居るのは屋根の上、烏のいるのは木の上”（猫居屋顶，乌鸦居树）“大勢の烏にや鷹もかなわぬ”指的是只要乌鸦足够多，连老鹰也战胜不了。这类谚语主要是根据乌鸦喜欢停靠在树枝上的

习惯以及其群居特征得来。

3. 能力相关

日谚“烏鳴きが悪いと人が死ぬ”指乌鸦恶叫人要死亡。“因果な烏は盆に霍乱する”意为不幸的乌鸦盂兰盆节病倒，预示着坏事或者运气不好。此外中国也看到了乌鸦的优点，例如它可以为播种提供信息。两国人民对于乌鸦的不同认识与两国不同的地域特色息息相关。

2.4.3 两国“乌鸦”谚语的异同

首先，中日谚语都是从乌鸦的外貌和习性上进行分析，对乌鸦颜色和食性特点进行贬义。其次，在能力方面日本从乌鸦预示厄运的能力出发，而中国人民从乌鸦的食性出发将乌鸦和厄运联系在一起。此外中国人民也观察到乌鸦可以为播种提供信息的能力，一分为二看问题。

3. 动物谚语的文化背景

3.1 生活环境

不同的国家具有不同的生活环境，而语言正是国家环境以及文化的充分体现。如中日两国乌鸦谚语都从外貌特征以及生活习性着手进行创作。但中国是大陆国家，古代时期以农业为主，所以劳动人民观察到乌鸦与农业生产相关的习性，并对其能力进行肯定。而日本是岛国以渔业生产为主，乌鸦与农业相关联的谚语较少。再如中日狗和虎相关的谚语，中日两国都对这两种动物形象进行隐喻从而传达出教训与道理，但中国谚语在贬义教训的同时，也会从另一种角度去歌颂该动物的优点。

3.2 历史背景

中国是有五千年历史的文明古国，文化底蕴深厚。中国独特的文化对谚语的形成和发展产生了巨大的影响。日本作为我国的邻国，很大程度上受到了中国文化的影响，同时也孕育出具有日本特色的文化。上文的谚语可以看出对乌鸦、狗、虎、龙形象的理解，两国具有共通点但也存在着差异。

4. 研究结论

关于乌鸦相关谚语，中日两国都是从外貌、习惯、能力等方面进行观察创作。但由于生产方式不同中国人民还注意到乌鸦传递春种信息的能力。第二，狗相关谚语，两国都对狗的忠诚进行隐喻，但差别是中国在进行贬义的同时还从另一角度反证了狗的忠诚性。第三，中日两国在虎相关谚语的理解上大体相同。最后，两国龙相关谚语都传达出褒义色彩，但因为“龙”一直以来都是中国人民的信仰，已经成为了我国的文化符号。所以虽然两国龙相关谚语表达意思上相近，但两国人民对龙的情感却截然不同。

本文对中日谚语的研究存在一定的不足和局限。文中仅仅分析了中日谚语中犬、虎、龙、乌鸦四种动物形象,没有研究其他动物。今后会继续研究动物相关的中日谚语,不断地提升自己的文学水平,弥补不足。

注释:

①常梦葭.从日语谚语看日本的民俗宗教观[C].哈尔滨理工大学,2021.

②王雨浓.关于动物的中日讽喻对比研究——以猫、猴、猪为例[C].大连外国语大学,2020.

③丁佳华.中日“狗”谚语的比较研究[J].今古文创,2021,(12):123-124.

④曹婉婷.中日谚语互译的对比研究——以动物谚语为例[J].商业故事,2015,(35):112.

⑤李渭.涉虎谚语的文化说解[J].广播电视大学学报(哲学社会科学版),2019,(03):85-90.

⑥高伊莎,林燕.从谚语中祥瑞动物的形象看中日文化差异——以“龙”为例[J].大众文艺,2020,(18):62-63.

⑦胡琳苹.中日谚语、民间故事中龙意象的比较研究[J].文化创新比较研究,2021,5(23):168-171.

⑧郝晶玮.乌鸦谚语的汉日对比研究[J].文学教育(下),2021,(06):62-64.

⑨郭震海.千年农谚传承中国智慧[J].北京文学(精彩阅读),2021,(10):164-170.

⑩任小凤.中日谚语中乌鸦形象的比较[J].名作欣赏,2018,(36):140-142.

参考文献:

[1]常梦葭.从日语谚语看日本的民俗宗教观[C].哈尔滨理工大学,2021.

[2]曹婉婷.中日谚语互译的对比研究——以动物谚语为例[J].商业故事,2015,(35):112.

[3]丁佳华.中日“狗”谚语的比较研究[J].今古文创,2021,(12):123-124.

[4]高伊莎,林燕.从谚语中祥瑞动物的形象看中日文化差异——以“龙”为例[J].大众文艺,2020,(18):62-63.

[5]郭震海.千年农谚传承中国智慧[J].北京文学(精彩阅读),2021,(10):164-170.

[6]胡琳苹.中日谚语、民间故事中龙意象的比较研究[J].文化创新比较研究,2021,5(23):168-171.

[7]任小凤.中日谚语中乌鸦形象的比较[J].名作欣赏,2018,(36):140-142.

[8]郝晶玮.乌鸦谚语的汉日对比研究[J].文学教育(下),2021,(06):62-64.

[9]李渭.涉虎谚语的文化说解[J].广播电视大学学报(哲学社会科学版),2019,(03):85-90.

[10]王雨浓.关于动物的中日讽喻对比研究——以猫、猴、猪为例[C].大连外国语大学,2020.